

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Назаровой Муниры Ортукалиевны «Грамматические категории имён существительных таджикского языка и способы их передачи на французский язык (на материале романа Дж. Икрами «Дочь огня»)», представленный на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Анализ языкового материала и многочисленные научные работы по сравнительно-сопоставительной лингвистике, показывают, что исследование категорий имён существительных таджикского и французского языков представляет особое научное значение как для разработки общей категории имени существительного, так и для выявления общих, частично совпадающих и отличающихся признаков исследуемых языков. В исследованиях проблема сопоставления языков на материале переводческой литературы занимает центральное место в современной лингвистической науке, где контрадикторным также представляется вопрос отражения языком своеобразных понятий в области культуры, быта и социальной среды отдельно взятого сообщества, этноса.

**Актуальность темы** исследования определена изучением сопоставительного анализа категорий числа, определенности и неопределенности имени существительного представляет большой интерес для изучения общих и отличительных признаков рассматриваемых языков.

Новизна диссертационного исследования обусловлена, с одной стороны, попыткой анализа категории числа, определенности и неопределенности имён существительного в рамках сопоставительного анализа таджикского и французского языков.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы, также источников практических примеров.

Во введении анализируется актуальность темы, степень её изученности, представлены цели и задачи, новизна научной работы, теоретическая и практическая значимость исследования, методы исследования, основные положения диссертации, степень достоверности и апробация результатов диссертации.

В первой главе «**Структурный анализ категории числа имени существительного в таджикском и французском языках**» определяется общая и отличительная особенность категории числа имен существительных таджикского и французского языков на материале произведений таджикского писателя Джалола Икрами и их переводных вариантов, прежде всего романа «Дочь огня».

Во второй главе «**Сематический анализ категории неопределенности и определенности имени существительного в таджикском и французском языках**» рассматривается средство выражения категории неопределенности и определенности существительного в таджикском и французском языках.

В **заключении** излагаются результаты исследования, обобщенные в выносимых на защиту положениях, и намечаются перспективы дальнейшей работы.

Судя по автореферату, диссертационная работа написана доходчиво, грамотно и аккуратно оформлена. В заключение каждой главы сделаны четкие выводы. Выводы и рекомендации обоснованы, а автор диссертации заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Таким образом, подводя итог вышесказанному, считаем, что диссертационное исследование Назаровой Муниры Ортукалиевны «Грамматические категории имён существительных таджикского языка и способы их передачи на французский язык (на материале романа Дж. Икрами «Дочь огня»)», является самостоятельным, логическим, обоснованным и завершённым исследованием в области филологических наук.

Профессор кафедры иностранных  
языков Академии государственного  
управления при Президенте  
Республики Таджикистан, д.ф.н.

Рахмонова Наргис Шарифовна

Специальность, по которой защищена кандидатская  
диссертация 10.02.20. Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

734003 г. Душанбе, ул. Саид Носира 33

Тел.: (992 37) 224-17-86

[www.apa.tj](http://www.apa.tj)

Моб. телефон: 917-09-02-99;

Электронная почта: [nargisbonu66@mail.ru](mailto:nargisbonu66@mail.ru).

Подпись Н.Ш. Рахмоновой

«Заверяю»

Начальник Управления кадров,  
делопроизводства и спецчасти  
Академии государственного управления  
при Президенте Республики  
Таджикистан



Хамидов Шохрух Бозорович

13.12.2023

## Отзыв

на диссертации Назаровой Муниры Ортукалиевны на тему «Грамматические категории имён существительных таджикского языка и способы их передачи на французский язык (на материале романа Дж. Икромии «Дочь огня»)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Укрепление дипломатических, культурных, экономических и социальных связей различных стран с Республикой Таджикистан оказывает влияние на все сферы деятельности народа страны и играет важную роль в обогащении духовного мира народов. Поэтому изучение и обзоры различных компаративистских исследований являются своевременными и важными. Исследование лингвокультурных связей таджикского и французского языков в период независимости Таджикистана имеет большое научное значение и наряду с решением ряда лингвистических вопросов позволяет четко отразить постепенный процесс развития или кризиса в переводе произведений искусства в современную эпоху.

Понятно, что работы, связанные с влиянием языковых факторов на процесс перевода в каждую эпоху анализировались и обсуждались по-разному, то есть в какие-то эпохи они были глубокими, а в какие-то времена поверхностными. Настало время выявить причины высокого или низкого влияния лингвистических факторов в процессе перевода произведений искусства, а также использования услуг переводчиков.

С этой точки зрения, диссертация Назаровой Муниры Ортукалиевны является важной и может помочь решить ряд проблем языкознания и перевода на примере анализа и сравнения переводов прозаических и поэтических произведений.

Тема кандидатской диссертации Назаровой М.О. «Грамматические категории имён существительных таджикского языка и переход их во французский язык (на материале романа Дж. Икромии «Дочь огня»)» посвящена важнейшей проблеме таджикского и французского языков, и ее решение, как уже отличалось, может пролить свет на неясные аспекты вопросов грамматики.

Главное достоинство диссертации заключается в том, что всем своим содержанием работа служит решению новых и более сложных задач, выдвинутых перед отечественным языкознанием.

Диссертация написана на должном научно-теоретическом уровне. Её автор показала глубокие знания по различным аспектам избранной темы.

Научное исследование состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии. Главы автореферата диссертации включают соответствующие разделы.

Введение диссертации оформляется по установленному регламенту и содержит информацию о важности темы исследования, степени изученности темы, связи исследования с программой и научной темой, целях и задачах исследования. Очень важным считаются объект и предмет исследования, теоретические и практические основы и методология исследования, источник и научная новизна исследования, основные положения работы предлагаемой к защите и личный вклад соискателя ученой степени.

Глава первая имеет название «Структурный анализ категории числа имени существительного в таджикском и французском языках» и состоит из двух разделов.

В первом разделе рассмотрены грамматическая и стилистическая функции суффикса “-ҳо” и позиция его употребления в рассматриваемом произведении. Исследователь использовал и проанализировал употребление суффикса “-ҳо” в десяти случаях употребления, сравнил его с французским собирательным суффиксом и высказал свои научные выводы. Второй раздел называется “Симметрия и асимметрия в переводе”, и автор показывает их роль в текстах перевода. Также автор для указания более точной функции симметрии и асимметрии сравнивает перевод подлинного текста с текстом на французском языке.

Во втором разделе обсуждаются характеристики суффикса -он и его вариантов “-гон, -ён, -вон” и его сравнение с переводными материалами французского языка.

Вторая глава названа «Семантический анализ категории неопределенности и определенности названия таджикского и французского языков» и состоит из пяти разделов. В этой части работы рассматриваются грамматические средства выражения категории неопределенности в таджикском языке и ее сравнение во французском языке.

Помимо положительного впечатления от работы хотелось бы рекомендовать автору обратить внимание на формальную сторону работы, местами встречаются некоторые грамматические, стилистические погрешности.

Однако указанный недостаток не снижает научной ценности диссертации, которая отличается хорошо продуманной методикой исследования и обоснованным решением поставленной научной задачи, что указывает на профессионализм автора.



## ОТЗЫВ

**на автореферат диссертации Назаровой Муниры Ортукалиевны  
«Грамматические категории имён существительных таджикского языка  
и способы их передачи на французский язык (на материале романа Дж.  
Икрами «Дочь огня»)), представленный на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая,  
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Актуальность темы диссертационного исследования М.О. Назаровой не вызывает сомнений. Впервые в отечественном языкознании предпринята попытка полноценного, всестороннего сопоставительного анализа категорий имён существительных таджикского и французского языков. Значимыми аспектами, подтверждающими новизну работы, являются объект и предмет исследования. Так, объектом изучения являются категория числа, неопределённости и определённости имени существительного в таджикском и французском языках.

Несомненным достоинством работы является то, что ее автор помимо комплексного изучения теоретических основ исследования имени существительного в таджикском и французском языках, принимает во внимание их сопоставительный анализ в рамках двух языков.

Избранный диссертантом подход к изучаемой теме оказался весьма плодотворным (судя по тексту автореферата), ибо научная значимость полученных ею данных ставит работу в ряд серьезных филологических исследований, направленных на системное изучение актуальных вопросов сопоставительного языкознания, а также теории и практики перевода.

Среди выносимых на защиту положений наиболее значимым и актуальным представляется то, которое касается такой базовой категории неопределённости и определённости имени существительного в таджикском и французском языках имеют определенные сходства, как в значении единичности, так и неопределенности, и наряду с этим отличие заключается в том что, во французском языке категория рода как мужской рода и женский род занимает

место одного из ведущих грамматических явлений, тогда как в таджикском языке грамматическая категория рода имен существительных вообще отсутствует. Исследование категории категории числа, определённости и неопределённости в таджикском и французском языках представлено в анализе и интерпретации грамматических единиц, выявленных в качестве разрядов категория числа, определённости и неопределённости на материале исследуемых языков.

Структура работы классическая: введение, две главы список использованной литературы. В рамках глав диссертации автор приводит большое количество примеров и проводит детальный анализ практически каждого примера, что, конечно, требует положительных комментариев.

На основании знакомства с авторефератом, отмечаем, что он хорошо отражает концепцию диссертации и логику исследования. Соотношение поставленной цели и выводов демонстрирует безусловную «системность» анализа, четкость полученных результатов, опору на предшествующую научную традицию. Научная и практическая значимость проведенного исследования бесспорна.

Отмечая положительные стороны диссертационного исследования М.О. Назаровой, позволю все же высказать некоторые замечания, возникшие при прочтении автореферата.

1. Наблюдается количественных дисбаланс подразделов глав – первая глава состоит из двух подразделов, вторая – из пяти, хотя, возможно это объясняется прикладным характером второй части исследования и числом привлеченных примеров.
2. Местами встречаются некоторые грамматические, стилистические недочеты.

Однако указанные замечания не снижают научной ценности диссертации, которая отличается хорошо продуманной методикой исследования и решением поставленных научных задач, что указывает на профессионализм автора.

Основные идеи диссертации представлены в десяти публикациях, изданных в журналах, входящих в перечень ВАК Российской Федерации. Фрагменты работы апробированы в докладах на научных конференциях разного уровня. Представленный материал может быть использован в практике вузовского преподавания.

Содержание автореферата кандидатской диссертации Назаровой Муниры Ортукалиевны «Грамматические категории имен существительных таджикского языка и способы их передачи на французский язык (на материале романа Дж. Икрами «Дочь огня») позволяет сделать вывод о том, что работа представляет собой завершённое научно-квалификационное исследование по актуальной теме и соответствует требованиям п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, а автор работы заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8.– теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат филологических наук,  
старший преподаватель  
кафедры лингвистики филиала Московского  
государственного университета имени  
М.В. Ломоносова в городе Душанбе  
Специальность 10.02.20 – сравнительно-  
историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

Фазилова Шахноза  
Камилджонова


**Почтовый адрес:**

734003, Республика Таджикистан,  
город Душанбе, улица Бохтар, 35/1  
Тел.: (+992) 918 75 25 07  
Email: [shahnozafozilova@mail.ru](mailto:shahnozafozilova@mail.ru)

Подпись Фазиловой Шахнозы  
Камилджоновны заверяю.

Начальник отдела кадровой политики и  
специальных работ филиала Московского  
государственного университета имени М.В.  
Ломоносова в городе Душанбе



 Пирназаров С.М.

14 декабря 2023 года



## Отзыв

на диссертацию Назаровой Муниры Ортукалиевны на тему «Грамматические категории имён существительных таджикского языка и способы их передачи на французский язык» (на материале романа Дж. Икрами "Дочь огня"), представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Тема диссертационного исследования, выбранная автором, является одной из актуальных тем на сегодня. Рецензируемая работа посвящена изучению категории имён существительных таджикского языка в сравнении с французским языком. В своей работе Назарова М.О. рассматривает функциональные особенности грамматических категорий имён существительных в сопоставляемых языках. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью типологического исследования таджикского и французского языков, которое предполагает идентификацию функциональных особенностей системы этих языков и отдельных ее элементов. Степень научной разработанности темы и цель исследования чётко указаны.

Настоящая диссертационная работа является первым в своём роде научным исследованием, в котором предпринимается попытка рассмотреть категории числа, определённости и неопределённости имени существительного в рамках сопоставительного анализа таджикского и французского языков.

В работе диссертанта были также применены приёмы лингвистического анализа предложений с целью наиболее полного раскрытия функционального аспекта категорий числа, определённости и неопределённости имени существительного в таджикском языке для эффективного сравнения его с французским и выявления способов их адекватной передачи в рассматриваемых языках.

Последовательность и тематика глав, разделов и параграфов логичны и обоснованы. Первая глава «Структурный анализ категории числа имени

существительного в таджикском и французском языках», состоящая из двух разделов, посвящена проблемам функциональной характеристике суффикса «-ҳо», а также суффиксов «-он» («-гон», «-вон», «-ён») и их французских аналогов в выражении категории множественности существительного таджикского языка. Данная глава посвящена определению общих и отличительных особенностей категории числа имен существительных таджикского и французского языков на материале произведений таджикского писателя Джалола Икрами и их переводных вариантов, прежде всего романа «Дочь огня».

Во второй главе «Семантический анализ категории неопределенности и определенности имени существительного в таджикском и французском языках», рассматриваются средства выражения категории неопределенности и определенности существительного в таджикском и французском языках. Данная глава состоит из пяти разделов. В первом разделе рассмотрен артикль «-е» как показатель категории неопределенности в таджикском языке и способы его выражения во французском языке. В третьем разделе второй главы рассмотрены морфологические и синтаксические свойства отрицательных местоимений «ҳеҷ кӣ» (*никто*), «ҳеҷ чӣ» (*ничто*), «ҳеҷ кас» (*никто*), «ҳеҷ чиз» (*ничто*), «ҳеҷ гуна» (*никак*) и т.п. В четвертом разделе второй главы рассмотрены синтаксические особенности употребления неопределенного местоимения «баъзе», а в пятом разделе-функционально синтаксические характеристики неопределенного местоимения «ягон», которое известно как средство выражения неопределенности и единичности существительного.

На основе огромного фактического материала автор доказывает, что значительная часть определённости и неопределённости имён существительных передаются на французский язык вполне адекватно, поскольку переводчикам удается находить их соответствия в переводящем языке.

Несмотря на некоторые стилистические ошибки, диссертационная работа Назаровой Муниры Ортукалиевны полностью отражает содержание диссертационного исследования. Автором выполнена большая трудоемкая

работа, актуальность и обоснованность которой являются достоверной. Таким образом, представленная диссертационная работа Назаровой Муниры Ортукалиевны «Грамматические категории имён существительных таджикского языка и способы их передачи на французский язык» (на материале романа Дж. Икрами "Дочь огня") вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат филологических наук,  
старший преподаватель кафедры  
социально-гуманитарных наук, филиала  
Национального исследовательского университета  
Московского энергетического института.

Махмадбекова Гульсара  
Завкибековна

Кандидатскую диссертацию защитила  
по специальностям 10.02.22 – Языки народов зарубежных  
стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и  
Австралии (таджикский язык) и  
10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Почтовый адрес: 734002,  
Республика Таджикистан, г. Душанбе,  
ул. Мирзо Турсунзода, д. 82  
тел.: (+992 918 74 07 05)  
e-mail: [gugamah@mai.ru](mailto:gugamah@mai.ru)

Подпись Махмадбековой Гульсары Завкибековны  
заверяю Начальник отдела кадров филиала  
Национального исследовательского университета  
Московского энергетического института



Ашурова Раъно  
Давроновна

20 декабря 2023 года